



Il Ministro della cultura

Premio Nazionale per la Traduzione alla Casa Editrice Legas Book

VISTO il decreto legislativo 20 ottobre 1998, n. 368;

VISTO il decreto legislativo 30 luglio 1999, n. 300;

VISTO il decreto del Presidente del Consiglio dei ministri 2 dicembre 2019, n.169, recante “Regolamento di organizzazione del Ministero della cultura, degli uffici di diretta collaborazione del Ministro e dell’Organismo indipendente di valutazione della performance”;

VISTO il decreto ministeriale 4 febbraio 1988, con il quale sono state individuate alcune iniziative nel settore delle traduzioni, tra le quali l’istituzione dei Premi per la traduzione ed è ricostituita la Commissione per i Premi al traduttore;

VISTI i decreti ministeriali 4 gennaio 1990, 16 ottobre 1991, 7 novembre 1993 e 13 aprile 1994, concernenti il conferimento dei suddetti premi, denominati “Premi nazionali per la traduzione”;

VISTO il decreto ministeriale 28 aprile 2022, con il quale è stata nominata, per la durata di un anno, la Commissione per i “Premi nazionali per la traduzione”;

VISTO il parere espresso dalla Commissione nella seduta plenaria del 13 giugno 2022, in ordine al conferimento dei Premi riguardanti l’edizione 2022;

DECRETA

Per la categoria Premi maggiori, alla casa editrice Legas Book è conferito il premio “Premio nazionale per la traduzione”, per l’edizione 2022, destinato a un editore straniero per opere in italiano o in dialetto tradotte in altre lingue, con la motivazione espressa dalla Commissione di valutazione e di seguito riportata.

“La casa editrice Legas Book ha sede a Mineola, New York e a Ottawa in Canada e ha all’attivo nei suoi cataloghi oltre 150 volumi. Opera principalmente nel campo della traduzione e della diffusione della cultura italiana in Nord America, in particolare attraverso il prestigioso *Journal of Italian Translation* - giunto nel 2021 al sedicesimo corposo volume grazie alle cure di Luigi Bonaffini e alla presenza dei maggiori poeti e traduttori italiani e nord americani - e alla collana *Italian Poetry in Translation*. Particolare attenzione - con la pubblicazione di *Arba Sicula* e *Sicilian Studies* - viene dedicata da Legas Book alla cultura siciliana, terra di origine del fondatore della casa editrice, Gaetano Cipolla, il quale - ottenuta la cittadinanza statunitense - è giunto ai massimi vertici della carriera accademica e attualmente è Professore Emerito della St. John’s University di New York. Tra i volumi editi da Legas Book in particolare si ricordano *Dante’s Lyric Poetry*, tradotto in inglese da Joseph Tusiani; *The Little Decameron & Vampire* di Luigi Capuana; *Dialect Poetry of Southern Italy* curato da Luigi Bonaffini; *Via Terra: An Anthology of Contemporary Italian Dialect Poetry*, curato da Serrao e Bonaffini; *Dialect Poetry of Central and Northern Italy*, curato Bonaffini; *Scribendi licentia: Selected Poems in the Paduan Dialect*, a cura di Ruffato e Bonaffini; *The Bread and the Rose: An Anthology of Neapolitan Poetry*, curato da Bonaffini e Serrao; *Tasso’s Love Poems*, a cura di Maria Pastore Passaro; *A New Map: The Poetry of Migrant Writers in Italy*, a cura di Mia Lecomte e L. Bonaffini; *Moral Fables and Other Poems*, un’antologia delle opere di Giovanni Meli che include *Origini di lu munnu e Favuli morali*.



Il Ministro della cultura

In particolare va rilevato che tanta attenzione e tanta cura per la secolare cultura italiana nelle lingue regionali e nei dialetti non si registrava dagli anni Cinquanta, che videro la celebre antologia dei poeti dialettali curata da Pasolini. I libri di Legas Book sono ben distribuiti e si trovano in vendita presso Amazon Advantage in forma cartacea, e in formato elettronico presso Kindle e Nook. Per tutti questi motivi la Commissione unanime ha proposto Legas Book per l'assegnazione del Premio Nazionale per la Traduzione 2022.”

Roma, 15 luglio 2022

IL MINISTRO